

REINOUD
VAN MECHELEN
PORTRET · PORTRAIT

A NOCTE TEMPORIS
UN NOËL FRANÇAIS

18 DEC. '18

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

BOAR wenst je warme feestdagen toe!
BOZAR vous souhaite de joyeuses fêtes !

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 3
Portret: Reinoud Van Mechelen, p. 7
Clé d'écoute, p. 10
Portrait: Reinoud Van Mechelen, p. 13
Biografieën · Biographies, p. 17
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 20

UN NOËL FRANÇAIS

A NOCTE TEMPORIS

REINOUD VAN MECHELEN, haute contre & leiding · direction

RACHEL REDMOND & DEBORAH CACHET, dessus

INGEBORG BRÖCHELER, bas-dessus

SEAN CLAYTON, taille

IVAN THIRION & MARDUK SERRANO-LÓPEZ, bas · basse

MIRIAM RIGNOL & SALOMÉ GASSELIN, discantgamba · dessus de viole

ANNA BESSON & SIEN HUYBRECHTS, traverso

ROMINA LISCHKA, basviola da gamba · basse de viole

SIMON LINNÉ, teorbe · théorbe

PIERRE GALLON, orgel, klavecimbel · orgue, clavecin

MARC-ANTOINE CHARPENTIER

1643-1704

In *nativitatem Domini*, H. 414 (1684)

Pastorale sur la naissance de notre Seigneur Jésus Christ, H. 483

pauze · pause

Sur la naissance de notre Seigneur Jésus-Christ, H. 482

22:00

einde van het concert · fin du concert

steun · soutien



Vlaanderen
verbeelding werkt

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

EEN FRANSE KERST

Tijdens de Franse Gouden Eeuw was Jean-Baptiste Lully de absolute nummer één van de muziek. Religieuze muziek ontsnapte echter aan zijn aandacht. Lully's tijdgenoot Marc-Antoine Charpentier daarentegen wijdde zijn leven aan de compositie van sacrale werken. Charpentier was bijzonder productief en schreef onder andere dramatische motetten in het Latijn, een muziekvorm die gestoeld was op het Italiaanse oratorium. De geboorte van Christus is een onderwerp dat daarin vaak aan bod, met werken als *In Nativitatem Domini* als resultaat. Ook de pastorales van Charpentier, waarin een waaier van gevoelens aan bod komt, hebben een religieuze dimensie.

Charpentier in Rome

Na de oprichting van de jezuïetenorde in 1540 stichtten de jezuïeten overal in Europa en zelfs wereldwijd scholen die ze 'colleges' noemden. Die scholen speelden een belangrijke rol in het onderwijs en de evangelisatie. Marc-Antoine Charpentier, geboren in 1643 in Parijs, groeide op in de wijk Saint-Séverin en kreeg zijn school- en muziekopleiding bij de jezuïeten.

We weten niet zoveel over de muziekopvoeding van Marc-Antoine Charpentier, maar volgens *Le Mercure galant* van 1681 verbleef hij van 1664 tot 1670 in Rome en studeerde hij daar bij Giacomo Carissimi. Carissimi was een componist die veel bekendheid genoot vanwege zijn cantates en zijn oratoria. Hij was kapelmeester van het Collegio germanico e hungarico, een jezuïetencollege, en van de pauselijke kapel. Hij zorgde voor vernieuwing in de religieuze muziek door er dramatische en muzikale elementen uit de opera aan toe te voegen, vooral in de instrumentale begeleiding. Carissimi gaf les aan heel wat componisten van de generatie van Charpentier, onder

anderen Bassani, Cesti, Bononcini, Alessandro Scarlatti, Johann Philip Krieger en Johann Kaspar Kerll.

Terug in Parijs

In 1670 keerde Charpentier terug naar Parijs. Voortaan probeerde hij wat hij bij zijn leermeester had geleerd, te integreren in de Franse muziek. Dit was niet naar de zin van nationalistische kringen, maar in het Italiaans-minnende milieu had Charpentier wel enig succes. Hij kreeg ook steun van zijn beschermvrouw, Mademoiselle de Guise (prinses Marie van Lotharingen), die hem in dienst nam als componist en zanger. Charpentier zong bovendien zelf de partijen voor contratenor in zijn eigen composities, wat uitzonderlijk was, en werd bewonderd om zijn mooie stem.

In die periode werkte de componist samen met Molière en componeerde hij de muzikale intermezzo's bij de balletopera's *Circé* en *Andromède*, de liederen voor de herneming van *Le Mariage forcé* en de muziek voor *Le Malade imaginaire*. Charpentier componeerde verschillende opera's,

onder andere *David et Jonathas* (1688) en *Médée* (1693). Hij had het echter moeilijk om naam te maken op het vlak van opera, want dat genre werd zo goed als gemonopoliseerd door Jean-Baptiste Lully, die over het koninklijk privilege beschikte: het was niemand toegestaan om “in Frankrijk een volledig werk te laten zingen, niet in het Frans en ook niet in andere talen, zonder de schriftelijke toestemming van de heer Lully, op straffe van een boete van tienduizend pond en de inbeslagname van theaters, machines, rekwisieten, kostuums...”. Bijgevolg richtte Charpentier zich op religieuze muziek, waarmee hij veel lof oogstte. Zijn manuscript *Mélanges autographes* bevat een immense verzameling hoogstaande en gevarieerde sacrale werken. Charpentier was van de eersten die cantates en oratoria componeerde, muziekgenres die uit Italië waren geïmporteerd.

Een Franse kerst

In Frankrijk was het in de tijd van Charpentier de gewoonte om met Kerstmis volkse liederen te zingen over Bijbelverhalen en heiligen. Enkele van die liederen kennen we nog altijd, zoals *Il est né le divin enfant* en *Douce nuit*, maar in die tijd waren er nog veel meer, denk maar aan *À la venue de Noël* of *Joseph est bien marié*. Die liederen waren zo bekend dat componisten (o.a. Nicolas Gigault, Pierre, Jean-François Dandrieu, Louis-Claude Daquin en Michel Corrette) er instrumentale variaties voor orgel of klavecimbel op schreven en zo een nieuw genre

creëerden: *Noëls instrumentaux*, instrumentale kerstliederen.

De muzikale pastorale is verwant met het genre van de *Noëls instrumentaux*. Pastorales zijn echter grotere werken, met zowel instrumenten als vocale partijen. De pastorale is eigenlijk een mengeling van een sacraal werk en een profane pastorale, een heidense kunstvorm die werd overgenomen van de bucolische dichters uit het oude Griekenland. Het onderwerp, de herderlijke liefde, werd vervangen door de aanbidding van het kindje Jezus.

De twee werken die je vanavond hoort, de *Pastorales sur la Naissance de Notre Seigneur Jésus-Christ*, H.482 en H.483, werden waarschijnlijk besteld door het Instituut Barré van de Zusters van het Kind Jezus en werden op Kerstmis 1684 uitgevoerd. Dat instituut was in 1675 opgericht door de familie de Guise om meisjes van bescheiden afkomst op te leiden tot lerares op het platteland. Het onderricht was vooral toegespitst op de geboorte en de kindertijd van Jezus.

De eerste pastorale, H.483, bestaat uit zeven taferelen. Op het podium staat een groep herders en herderinnen, een oude herder en een engelenkoor. Op de partituur worden ook Maria en Jozef als personages genoemd, maar ze hebben geen tekst, wat erop wijst dat het stuk in die tijd geënceneerd werd opgevoerd. De geboorte van Jezus wordt verdeeld in drie delen: eerst zijn er de herders die wachten op de komst van Christus; dan volgt het verhaal van de geboorte van het goddelijke kind, de blijde boodschap die door de engel wordt verkondigd en het bezoek van de herders aan de kerststal; het derde deel bestaat uit

bespiegelingen van de herders over de betekenis van de geboorte van Christus: de herders zijn diepgeraakt door de armoedigheid van de stal, de kou en de hardheid van de kribbe. Ze vragen de natuur en de dieren om het kind te beschermen. Tot slot stelt de engel hen gerust en stuurt ze de herders uit de stal om de geboorte van de Heiland te vieren en te bezingen.

De *Pastorale H.482* is bescheidener: ‘slechts’ drie herders en drie herderinnen komen aan bod, en het werk bestaat uit twee taferelen. Het eerste beschrijft de aanbidding door de herders in de stal, het tweede hun blijdschap. Het stuk eindigt met het feestelijke koor van de blijde herders.

De twee pastorales zijn bijzonder vanwege de originele orkestratie (discantgamba en blokfluiten die unisono spelen) en de beschrijvende en retorische stijl. Het gebruik van volkse dansen (*bourrees*, *rigaudons*, *gigues*, *menuetten*), ‘echo’s’ en de groteske en humoristische portrettering van de herders verlenen het werk een volks karakter. Dat Charpentier voor de landstaal (het Frans) koos, geeft aan dat hij het Bijbelverhaal voor iedereen toegankelijk wou maken.

Het motet *In nativitatem Domini canticum*, H.416, beschrijft eveneens de geboorte van het kindje Jezus, maar de strekking en de stijl zijn anders dan bij de pastorales. Het stuk is in 1690 gecomponeerd voor het Collège Louis-le-Grand en de Église Saint-Louis, het grootste jezuïetencentrum in Parijs. Charpentier was er sinds 1688 kapelmeester, na het overlijden van zijn beschermvrouw Mademoiselle

de Guise. Het Latijnse libretto is bijzonder fijn uitgewerkt en verzorgd. Het heeft een ernstigere, spirituelere en poëtischere aard dan de pastorales. Het laatste lied is de toonzetting van een gedicht en vertolkt de overpeinzingen van de herders bij de geboorte van Christus. Zo eindigt het werk met een moment van meditatie. Charpentier heeft zijn compositie opgebouwd als een dialoog tussen de sterfelijke herders en de goddelijke engelen, naar het voorbeeld van de oratoria van zijn leermeester Carissimi.

Qua stijl gebruikte Charpentier verschillende elementen uit de Italiaanse muziek, met name polyfonie en contrapunt. Hij staat er niet om bekend, maar hij is een van de enige Franse componisten uit die tijd die oratoria heeft geschreven. Hij werd daarbij gesteund door de jezuïeten van de Église Saint-Louis, die graag de mode wilden overnemen die op dat moment in Rome zo in zwang was. Charpentier mocht naar hartenlust experimenteren. Hij verweefde Franse en Italiaanse stijlelementen met elkaar en ontwikkelde zo een evenwichtige, heel eigen stijl.

Olivia Afendulis

GESPREK MET REINOUD VAN MECHELEN



© Senne Van der Ven

De jonge Belgische tenor Reinoud Van Mechelen heeft de wind in de zeilen: hij heeft al samengewerkt met ronkende namen zoals Rattle, Christie, Agnew, Herreweghe en Niquet. Met zijn lichte timbre, expressiviteit en uitstekende articulatie laat de zanger een frisse wind waaien door de barokmuziek. Wij hebben hem geïnterviewd naar aanleiding van het 'portret' dat BOZAR dit seizoen aan hem wijdt.

– We krijgen je dit seizoen vijf keer te horen in BOZAR. Je verwent ons! Het oorspronkelijke idee was de ontwikkeling te volgen van mijn jonge ensemble a nocte temporis tot een meer orchestraal geheel. En dus kunnen we twee keer optreden, in een kleine en in een grotere bezetting. Aangezien ik *in residence* ben, wou ik ook graag een recital inplannen. En natuurlijk is het altijd fijn om samen te werken met het ensemble Vox Luminis, voor een programma dat we goed kennen: de Bachcantates die we samen voor het album *Actus Tragicus* hebben opgenomen. En dan komt op het einde van het seizoen ook nog Le Concert Spirituel naar BOZAR, met *Armide* van Lully, maar het is puur toeval dat dat concert samenvalt met dit 'portret'.

– Ben je blij als je in Brussel mag zingen?
Ik hou van Brussel. Ik ben opgegroeid in Leuven, maar ik heb wel een paar jaar in Brussel gewoond, en ook in Parijs. Deze residentie bij BOZAR is een unieke kans om mijn band met het Brusselse publiek

te hernieuwen. Ik hoop ook dat het het begin zal zijn van een lange band tussen a nocte temporis en het publiek.

– **Waarom heb je dat ensemble opgericht?**

Om verschillende redenen. Ten eerste was er nood aan. Ik wou artistieke projecten uitwerken die ik alleen, als zanger, nooit zou kunnen realiseren. Daarom heb ik me omringd met collega's muzikanten met wie ik graag samenwerk. Met mijn vrouw, fluitiste Anna Besson, wou ik ook een gemeenschappelijk project opzetten. En daarom hebben we een ensemble opgericht met een wisselende bezetting en een kern van vaste muzikanten. We wagen ons aan een heel uitgebreid repertoire, maar volgens mij is er wel altijd een logisch verband, omdat we de muziek op dezelfde manier benaderen en ik mijn visie op het ensemble probeer over te dragen.

– **Het ensemble brengt historisch verantwoorde uitvoeringen. Hoe ga je dan te werk?**

Ik wil niet doen alsof ik een musicoloog ben, maar ik informeer me over de manier waarop de muziek gespeeld werd in de periode waarin ze geschreven is. Dat soort informatie verzamelen is nuttig, zeker als ze je kan inspireren. Ik hecht bijvoorbeeld veel belang aan het instrumentarium. Vóór de jaren 1970 werd de instrumentale kleur vaak veralgemeend – en nu is dat nog altijd een beetje zo. Ik heb er niks op tegen dat iemand Bach op een modern instrument speelt, maar als je historische instrumenten gebruikt, heb je meer klankkleuren om mee te werken.

Maar je moet ook kritisch ingesteld zijn. Onze generatie moet ervoor oppassen dat ze de meesters niet

mechanisch gaat imiteren. We moeten de oude partituren zelf lezen en onze eigen keuzes maken. Muzikanten zoals William Christie en Sigiswald Kuijken hebben me enorm beïnvloed, maar je mag ze niet zomaar kopiëren. Als je een concert geeft, doe je niet aan archeologie, je brengt emoties over in het hier en nu.

– **Welk ideaal streef je na?**

Ik probeer de emoties van een tekst correct en oprecht over te brengen. Het begint ermee dat je je uitspraak verzorgt, zodat het publiek de tekst kan verstaan. Vervolgens is er het samenspel van verschillende elementen: de dynamiek, het timbre, de aard van het stuk... Moet de muziek dansend, zingend, ontroerend, bombastisch zijn? De context, de emotie die de tekst suggereert en de zangmelodie geven ons aanwijzingen over hoe je een werk kunt zingen.

– **Wat is je favoriete repertoire?**

Met a nocte temporis wijden we ons vooral aan Franse barokmuziek, want in België is er bijna geen barokmuziek gemaakt. Voor alle duidelijkheid, op het einde van de 17e eeuw werd de muziek van Lully en zijn opvolgers gespeeld in de Muntchouwborg en in de opera aan de Hooikaai (het eerste publieke theater in Brussel, nvdr). Die muziek maakt dus deel uit van ons cultureel patrimonium. Maar we zijn ook geïnteresseerd in andere repertoires, bijvoorbeeld de Ierse muziek, die Anna Besson nauw aan het hart ligt. We willen een evenwicht bewaren tussen kamermuziek en ambitieuzere projecten met orkestrale muziek of koren. We dromen er zelfs van een opera op touw te zetten!

– **Voor het recital breng je Liszt. Is dat nieuw voor jou?**

Ja en nee. Ik zal Liszt zingen, maar ook Schumann, een componist van wie ik al werken zing sinds mijn eerste jaren aan het conservatorium. Eerlijk gezegd wist ik niet dat Liszt zo'n grote liedcomponist was. Op een dag hoorde een collega hoe ik me warm zong en hij zei: 'Als je zulke hoge tonen aankunt, zou je *Sonetti di Petrarca* eens moeten proberen.' Ik heb me erop gestort en zo heb ik ontdekt dat het fantastische liederen zijn. En dan heb ik het nog niet eens over de teksten van Petrarca, teksten van een ontwapenende eenvoud en... vol liefde! Het is ongelooflijk dat je zo verliefd kunt zijn! *(lacht)* Het leek me logisch om naar dat soort muziek op te schuiven, want ze vereist dat je je op je gemak voelt in het hoge register, vergelijkbaar met de hoge tenor in de Franse barok. Het lyrische aspect van die liederen is inderdaad wel een element dat nieuw is voor mij.

– **Je stem klinkt ongelooflijk natuurlijk. Wat is je geheim?**

Elke stem is uniek. Als kind zong ik al heel graag, omdat ik merkte dat ik het wel goed kon. Daarna heb ik moeten werken om tot die 'natuurlijke stem' te komen. Ik heb heel hard gewerkt om in het hoge register verfijnder en lichter te klinken. Maar die zoektocht was het logische gevolg van mijn type stem. Elke soort stem vereist een specifieke training. En het is belangrijk dat je goed naar je stem luistert en respect hebt voor je instrument.

– **We zullen je ook als dirigent aan het werk zien, in het concert met werken van Charpentier. Hoe ga je dat aanpakken?**

Ik zal de solopartij zingen. Marc-Antoine Charpentier zong die partij ook zelf. Bij bepaalde instrumentale passages zal ik het ensemble dirigeren, maar enkel als dat echt nodig is.

– **Wat is volgens jou het belangrijkste aspect van muziek?**

Emoties voelen en doorgeven aan het publiek, maar ook aan de muzikanten die mee op het podium staan. Niets maakt een artiest gelukkiger dan gedeelde emoties.

– **Wat brengt de toekomst?**

Over een paar jaar wil ik romantische opera's zingen. Ik vind het een leuk idee dat mijn repertoire breder wordt, maar ik zal wel altijd barokmuziek blijven zingen. Er zijn nog zoveel dingen die ik wil uitdrukken!

UN NOËL FRANÇAIS

Le Grand Siècle fut marqué par le règne absolutiste de Jean-Baptiste Lully sur la scène musicale française. Un domaine échappa toutefois à son emprise : la musique sacrée. Toute sa vie durant, son contemporain Marc-Antoine Charpentier se consacra essentiellement à la composition d'œuvres religieuses. Cette production impressionnante compte entre autres des motets dramatiques en latin, un genre apparenté à l'oratorio italien. Le thème de la nativité y est fréquemment abordé, donnant lieu à des pièces emplies de tendresse, telles *In nativitate Domini*, H. 414 ou ses pastorales, qui déploient une palette de sentiments tout en nuances.

Charpentier en voyage à Rome

Marc-Antoine Charpentier naît en 1643 à Paris. Il grandit dans le quartier de Saint-Séverin et aurait reçu sa formation tant générale que musicale auprès des Jésuites. Dès la fondation de l'ordre religieux en 1540, les jésuites ouvrent des écoles appelées « collèges » qui se développeront dans toute l'Europe et le monde et qui joueront un rôle majeur dans l'éducation et l'évangélisation.

Nous n'avons pas beaucoup de détails sur l'éducation musicale de Marc-Antoine Charpentier, mais selon *Le Mercure galant* de 1681, il se rend à Rome entre 1664 et 1670 et étudie auprès de Giacomo Carissimi. Compositeur très connu pour ses cantates et ses oratorios, Carissimi fut maître de la musique du Collegio germanico e hungarico chez les jésuites ainsi que de la chapelle pontificale. Il innova dans le domaine de la musique religieuse en y intégrant des éléments dramatiques et musicaux de l'opéra, notamment dans l'accompagnement instrumental. Il fut aussi le professeur de nombreux compositeurs de la génération de Charpentier tels que Bassani, Cesti, Bononcini, Alessandro Scarlatti, Johann Philip Krieger, Johann Caspar von Kerll.

De retour à Paris

Marc-Antoine Charpentier, revient vivre à Paris en 1670. Il cherche à intégrer les éléments enseignés par son maître dans la musique française. Malgré une certaine hostilité des nationalistes, il rencontre un certain succès dans les milieux italianisants. Il trouve également le soutien de sa protectrice Mademoiselle de Guise (Princesse Marie de Lorraine), chez qui il était employé comme compositeur et chanteur. Fait rare, Charpentier chantait lui-même les parties de haute-contre (ténor aigu) de ses compositions et était admiré pour sa belle voix.

À la même période, il collabore avec Molière, et compose les intermèdes musicaux de ses opéras-ballets *Circé* et *Andromède*, les airs chantés de la reprise du *Mariage forcé*, ainsi que la musique pour le *Malade imaginaire*. Charpentier compose plusieurs opéras, notamment *David et Jonathas* (1688), *Médée* (1693) mais il lui sera difficile de se faire une place dans le genre de l'opéra à cause du quasi-monopole de Jean-Baptiste Lully et de son privilège royal : à savoir, d'interdire à toute personne « de faire chanter [une] pièce entière en France, soit en vers français ou autres langues, sans la permission

par écrit dudit sieur Lully, à peine de dix mille livres d'amende, et de confiscation des théâtres, machines, décorations, habits... ». C'est en fait dans le domaine de la musique sacrée que Charpentier excellera et se fera réellement remarquer. Le manuscrit autographe appelé « *Mélanges autographes* » nous révèle une immense collection d'œuvres sacrées d'une grande richesse. Il fut ainsi l'un des premiers à composer des cantates et oratorios, genres importés d'Italie.

Un Noël français

À la période de Noël, en France à cette époque, il était en vogue de chanter des chants populaires aux sujets bibliques ou sacrés. De nos jours nous connaissons des airs tels que « Il est né le divin enfant » ou « Douce nuit », mais à l'époque il y en avait beaucoup d'autres comme « À la venue de Noël », « Joseph est bien marié »... Ces chants étaient devenus si célèbres que les compositeurs (Nicolas Gigault, Pierre et Jean-François Dardieu, Louis-Claude Daquin et Michel Corette entre autres) composèrent des variations instrumentales pour orgue ou clavecin sur ces chants, donnant ainsi naissance à un genre nouveau : les *Noëls instrumentaux*.

Dans un genre assez proche, la pastorale musicale était aussi très appréciée. À la différence des *Noëls*, il s'agit d'œuvres plus imposantes, réunissant un ensemble instrumental et vocal. La pastorale se situe en fait à mi-chemin entre l'histoire sacrée et la pastorale profane, héritage païen des poètes bucoliques de la Grèce antique. Le thème des amours champêtres est remplacé par celui de l'adoration de l'enfant Jésus. Les deux *Pastorales*

sur la naissance de notre Seigneur Jésus-Christ H.482 et 483, que nous entendons ce soir, probablement commandées par l'institut Barré des Sœurs de l'Enfant Jésus, furent exécutées à Noël en 1684. Fondé par la famille des Guises en 1675, cet institut se destinait à former des filles d'origine modeste au métier de professeur dans les régions rurales, leur enseignement se concentrant justement sur les thèmes de la naissance et de l'enfance de Jésus.

La première pastorale, H.483, se compose de sept scènes. Elle met en scène une troupe de bergers et bergères, un vieux berger et un chœur d'anges. Notons que la partition mentionne les personnages de Marie et Joseph sans toutefois leur confier un texte, ce qui suggère une réelle mise en scène lors de la représentation de l'époque. Le thème de la nativité est ici divisé en trois épisodes : premièrement, l'attente des bergers de l'arrivée du Christ ; deuxièmement, l'histoire de la naissance de l'enfant divin, l'annonce de la bonne nouvelle par l'ange et la visite des bergers à la crèche ; et troisièmement, la réflexion des bergers sur la signification de la nativité : les bergers, touchés par la précarité de l'étable, le froid et la dureté de la mangeoire que l'enfant doit subir, demandent à la nature et aux animaux de le protéger. Finalement l'ange les rassure et les exhorte à célébrer et à chanter la naissance du Roi glorieux.

La *Pastorale* H.482 est d'une dimension plus modeste et met en scène trois bergers et trois bergères. Divisée en deux scènes, la première décrit l'adoration des bergers dans l'étable, et la seconde leur réjouissance, et se termine par le chœur des bergers, joyeux et festif.

La spécificité de ces deux pastorales est l'originalité de leur orchestration

(dessus de viole et flûtes à bec à l'unisson), ainsi que l'écriture descriptive et rhétorique. L'utilisation de danses populaires (bourrées, rigaudons, giges, menuets), « d'échos », ainsi que le caractère grotesque et humoristique des bergers donnent un caractère populaire à l'œuvre. Le choix de la langue vernaculaire (le français) prouve la volonté de Charpentier de rendre l'histoire sacrée accessible à tous.

Le motet *In nativitate Domini canticum*, H.416 décrit également l'histoire de la nativité mais se distingue des pastorales par son caractère et par l'écriture musicale employée. Il est composé en 1690 pour le collège Louis-le-Grand et l'église Saint-Louis, le plus important centre jésuite de Paris où Charpentier était maître de la musique depuis 1688, après la mort de sa protectrice Mademoiselle de Guise. Le livret, en latin, particulièrement élaboré et soigné, révèle un caractère plus sérieux, spirituel et poétique que les pastorales. Le dernier air, composé sur

un poème, correspond à la réflexion des bergers face à la naissance du Christ, et conclut l'œuvre par une véritable méditation. Charpentier a structuré son œuvre autour de l'idée du dialogue entre les bergers mortels et les anges divins, à l'image des oratorios de son maître Carissimi.

Du point de vue de l'écriture, il utilise également beaucoup d'éléments stylistiques de la musique italienne, notamment la polyphonie et le contrepoint. Sans toutefois lui donner ce nom, il est un des seuls compositeurs français de cette époque à avoir écrit dans le genre de l'oratorio. Bénéficiant d'un soutien important des jésuites de l'église Saint-Louis, qui aimaient se mettre au goût de ce qui se faisait à Rome au même moment, Charpentier put expérimenter la combinaison d'éléments stylistiques italiens et français, parvenant ainsi à se forger un style équilibré et personnel.

Olivia Afendulis

RENCONTRE AVEC REINOLD VAN MECHELEN



Le jeune ténor belge Reinoud Van Mechelen a le vent en poupe : il s'est déjà offert les collaborations prestigieuses de Rattle, Christie, Agnew, Herreweghe, Niquet... Alliant légèreté du timbre, expressivité et clarté d'élocution, le chanteur apporte un souffle de fraîcheur à la scène musicale baroque.

Nous nous sommes entretenu avec lui autour du « portrait » que BOZAR lui consacre tout au long de la saison.

– **Nous aurons l'occasion de vous entendre à cinq reprises en nos murs. Vous nous gêtez !**

L'idée était tout d'abord de poursuivre le développement de mon jeune ensemble a nocte temporis vers une dimension plus orchestrale. Nous aurons donc la chance de nous produire ensemble à deux reprises, en petit et plus grand effectif. Je souhaitais également inscrire un récital au programme de la résidence. C'est aussi toujours un plaisir de retrouver l'ensemble Vox Luminis, en l'occurrence ici dans un programme que nous connaissons bien : les cantates de Bach que nous avons enregistrées sur le disque *Actus Tragicus*. Enfin, la venue du Concert Spirituel à BOZAR en fin de saison avec *Armide* de Lully coïncidait avec ce « portrait ».

– **Chanter à Bruxelles vous réjouit ?**

J'aime Bruxelles. J'y ai passé quelques années, ainsi qu'à Paris, après avoir grandi à Louvain. Cette résidence à BOZAR est l'occasion de renforcer le lien qui m'unit au public bruxellois. J'espère aussi que ce sera le début d'une longue histoire entre l'ensemble a nocte temporis et le public.

– **Pourquoi avez-vous créé cet ensemble ?**

Il y a plusieurs raisons à cela. Tout d'abord, j'ai voulu répondre à un

besoin. Je souhaitais créer des projets artistiques auxquels mon statut de chanteur seul ne me donnait pas accès. Pour cela je me suis entouré de collègues musiciens avec qui j'aime collaborer. Avec ma femme, la flûtiste Anna Besson, nous souhaitions également réaliser un projet en commun. Nous avons donc créé un ensemble à géométrie variable qui s'articule autour d'un noyau dur de musiciens. Nous abordons un répertoire très varié, mais la cohérence réside selon moi dans l'esprit avec lequel nous abordons la musique et la vision que je cherche à communiquer à l'ensemble.

– **L'ensemble a nocte temporis se dédie à la pratique historiquement informée. Comment concevez-vous cette approche ?**

Sans prétendre être musicologue, je me renseigne sur la façon dont la musique était jouée à l'époque où elle a été écrite. S'informer est utile, surtout si cela a pour effet de nourrir l'inspiration. Par exemple, j'accorde une importance à l'instrumentarium. Avant les années 1970, les couleurs instrumentales étaient généralisées – et c'est encore un peu le cas aujourd'hui. Je n'ai rien contre le fait que l'on joue du Bach sur instrument moderne, mais faire appel à des instruments historiques permet d'enrichir la palette des couleurs sonores.

Cependant, il faut avoir un esprit critique. Notre génération doit se garder d'imiter mécaniquement les maîtres. Lisons nous-mêmes les textes anciens et faisons nos propres choix. Des musiciens comme William Christie ou Sigiswald Kuijken m'ont énormément influencé, mais il ne suffit pas de les copier. Donner un concert, ce n'est pas faire de l'archéologie, c'est transmettre des émotions dans l'ici et le maintenant.

– **Quel idéal poursuivez-vous ?**

Je cherche à communiquer l'émotion d'un texte avec justesse et sincérité. Cela commence par soigner la prononciation du texte, pour favoriser sa compréhension par le public. Ensuite entrent en jeu des éléments comme la dynamique, la couleur du timbre, le caractère... Faut-il que la musique soit dansante, chantante, émouvante, pompeuse... ? Le contexte, l'émotion suggérée par le texte et la mélodie du chant nous offrent des clés d'interprétation.

– **Quel répertoire défendez-vous ?**

Avec a nocte temporis nous accordons une place importante à la musique baroque française, car elle est peu présente dans le paysage musical belge. Pour la petite histoire, à la fin du XVII^e siècle, la musique de Lully et de ses successeurs était jouée dans des lieux comme le Théâtre de la Monnaie ou l'Opéra du Quai de foin (la première salle de spectacle ouverte au public à Bruxelles, NDLR). Cette musique fait donc partie de notre patrimoine culturel. Mais d'autres répertoires nous intéressent, comme la musique irlandaise, qui tient à cœur à Anna

Besson. Nous voulons maintenir un équilibre entre la musique de chambre et des projets plus ambitieux de musique orchestrale ou chorale. Nous rêvons d'ailleurs de monter un opéra !

– **Vous aborderez Liszt en récital. Une nouveauté ?**

Oui et non. Je chanterai Liszt, mais aussi Schumann, un compositeur qui m'accompagne depuis mes premières années au conservatoire. Pour tout vous dire, je ne connaissais pas Liszt en tant que compositeur de mélodies. Un jour, un collègue, m'entendant m'échauffer, m'a dit : « Avec de tels aigus, tu devrais explorer les *Sonetti di Petrarca*. » Je m'y suis donc plongé, pour y découvrir des mélodies magnifiques. Sans parler des textes de Pétrarque qui sont d'une simplicité désarmante, et tellement... amoureux ! C'est fou que l'on puisse être amoureux à ce point ! (*rires*) Évoluer vers ce type de musique me paraît logique, car cela demande une aisance dans l'aigu comparable à celle de la voix de haute-contre dans le baroque français. Quant au côté lyrique de ces mélodies, cela change de mon répertoire habituel.

– **Votre voix sonne tout naturellement. Quel est votre secret ?**

Chacun dispose d'une voix singulière. Pour ma part, j'ai été encouragé à chanter dès mon enfance, car j'éprouvais certaines facilités. Ensuite, il m'a fallu travailler pour atteindre ce « naturel ». Tout l'objet de mon travail a été de gagner en finesse et en légèreté dans le registre aigu. Mais cette recherche était dictée par mon type de voix. Chaque sorte de voix demande un

travail spécifique. L'important est d'être à l'écoute de sa voix et de respecter son instrument.

– **Nous aurons aussi l'occasion d'admirer vos talents de chef d'orchestre dans le programme Charpentier. Comment vous y prendrez-vous ?**

Je chanterai la partie soliste. Il faut savoir que Marc-Antoine Charpentier interprétait lui-même cette partie. Je dirigerai sans doute l'ensemble dans certains passages instrumentaux, mais seulement lorsque cela s'avérera nécessaire.

– **Selon vous, le plus important dans l'art musical est de... ?**

Ressentir et procurer des émotions aux auditeurs, mais aussi aux musiciens sur scène. Il n'y a pas de plus grand bonheur pour un artiste que lorsque les émotions sont partagées.

– **Que nous réservez-vous pour les prochaines années ?**

Je chanterai des opéras romantiques. J'aime l'idée que mon répertoire s'ouvre davantage, tout en restant rattaché à la musique baroque. J'ai encore tant à dire...

A NOCTE TEMPORIS

NL "A nocte temporis": de Latijnse vertaling van *sinds mensenheugenis*. Een knipoog naar het verleden, naar wat verandert, maar vooral ook naar wat onveranderd is gebleven. Na heel wat jaren actief te zijn geweest als solist met dirigenten zoals William Christie, Philippe Herreweghe, Hervé Niquet, Christophe Rousset en vele anderen richt Reinoud Van Mechelen in 2016 zijn eigen ensemble op. Doel daarbij is om *historisch geïnformeerde* muziek te brengen maar ook om een zo groot mogelijk publiek emotioneel te raken. Samen met musici die dezelfde passie delen vormt hij a nocte temporis. De twee cd's die het ensemble al opnam (*Erbarne dich* - airs van J.S. Bach voor tenor en fluit (2016) en *Clérambault, cantates françaises* (2018) *Alpha Classics*) ontvingen lovende recensies én verzamelden heel wat prijzen (o.a. twee CHOC van Classica, vijf Diapasons, een Diapason d'Or én een Caecilia prijs voor beste opname). Na een mooie tournee met het Bach programma - met concerten in Warschau, Amsterdam, Brussel, Parijs en Pavia - gaat het ensemble verder op zijn veelbelovende traject en is het uitgenodigd op prestigieuze plaatsen als Festival Radio France (Montpellier), MA festival (Brugge), de Chapelle Royale du Château de Versailles en ook de Wigmore Hall (Londen).

FR « A nocte temporis », ou « Depuis la nuit des temps » se veut un clin d'œil au passé, à ce qui change, mais aussi à ce qui demeure inchangé. Reinoud Van Mechelen fonde son ensemble en 2016, fort de nombreuses années de travail en tant que soliste auprès de chefs tels que William Christie, Philippe Herreweghe, Herve Niquet, Christophe Rousset et bien d'autres. Il souhaite ainsi présenter une musique historiquement informée mais aussi toucher un large public. S'entourant de musiciens habités par la même passion et prêts à relever le défi, il enregistre avec a nocte temporis un programme consacré aux airs de J.S. Bach pour ténor et flûte (*Alpha Classics*, 2016) et *Clérambault, cantates françaises* (*Alpha Classics*, 2018), deux CD acclamés par la critique et couronnés notamment de deux CHOC de Classica, d'un Diapason d'Or et du Prix Caecilia du meilleur enregistrement. Après une tournée autour du programme Bach et des concerts à Varsovie, Paris, Bruxelles, Amsterdam et Pavia, l'ensemble est invité dans des lieux prestigieux tels que le Festival Radio France (Montpellier), MA Festival (Bruges), la Chapelle Royale du Château de Versailles ou encore le Wigmore Hall.



© Senne Van der Ven

REINOUD VAN MECHELEN, tenor · ténor

NL Reinoud Van Mechelen behaalde in 2012 zijn Master aan het Koninklijk Conservatorium Brussel in de klas van Dina Grossberger. Reeds in 2007 liet de jonge Belgische tenor zich opmerken in het kader van de Académie Baroque Européenne d'Ambronay (Hervé Niquet). In 2011 maakte hij deel uit van Le Jardin des Voix, de academie voor jonge operazangers van Les Arts Florissants o.l.v. William Christie en Paul Agnew. Sindsdien trad hij als solist met hen op tijdens de festivals van Aix-en-Provence en Edinburgh, en onder meer in het Kasteel van Versailles, het Bolsjoj-Theater in Moskou, de Royal Albert Hall en het Barbican Center in Londen en de Philharmonie de Paris. Van Mechelen treedt regelmatig op met grote barokensembles als Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel, Il Gardellino, L'Arpeggiata, B'Rock, Ricercar Consort en Capriccio Stravagante. In 2016 richtte Van Mechelen zijn eigen ensemble op, a nocte temporis. De twee cd's die Van Mechelen met het ensemble maakte – *Erbarme dich*, (Alpha Classics, 2016) en *Clérambault, cantates françaises* (Alpha Classics, 2018) – ontvingen lovende recensies en verzamelden vele prijzen, o.a. twee CHOC van Classica, vijf Diapasons, een Diapason d'Or en een Caecilia prijs voor beste opname.

FR Reinoud Van Mechelen est diplômé du Koninklijk Conservatorium Brussel (classe de Dina Grossberger). En 2007, le jeune ténor belge se fait remarquer dans le cadre de l'Académie Baroque Européenne d'Ambronay (Hervé Niquet). En 2011, il intègre Le Jardin des Voix, l'académie pour jeunes chanteurs lyriques des Arts Florissants, s.l.d. de William Christie et Paul Agnew. Il se produit avec eux sur des scènes telles que le Festival d'Aix-en-Provence, le Festival d'Édimbourg, le Château de Versailles, le Théâtre Bolchoï à Moscou, le Royal Albert Hall et le Barbican Centre de Londres, la Philharmonie de Paris... Les invitations de grands ensembles baroques affluent : Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel, La Petite Bande, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, Il Gardellino, L'Arpeggiata, B'Rock, Ricercar Consort ou Capriccio Stravagante. En 2016, il fonde son propre ensemble, a nocte temporis. Les deux CD qu'il a sortis avec lui – *Erbarme dich*, (Alpha Classics, 2016) et *Clérambault, cantates françaises* (Alpha Classics, 2018) – ont été remarqués par la critique, et couronnés notamment de deux CHOC de Classica, d'un Diapason d'Or et d'un Prix Caecilia du meilleur enregistrement.

MARC-ANTOINE CHARPENTIER

IN NATIVITATEM DOMINI, H. 414

Evangelist

Frigidæ noctis umbra totum orbem
tegebat, et immersi iacebant omnes
in somno profundo. Pastores autem
Iudeæ vigilabant super gregem suum. Et
ecce angelus Domini stetit iuxta eos, et
claritas Dei circumfulsit eos. Timuerunt
autem pastores timore magno ; et dixit
illis angélus :

Angelus

Nolite timere, pastores. Ecce enim
annuntio vobis gaudium magnum quod
erit omni populo : quia natus est hodie
Salvator vester in civitate David ; et hoc
erit vobis signum : invenietis pannis
involutum et reclinatum in præsepio. Ite,
pastores, et adorate illum.

Pastores

Surgamus, festinemus, eamus usque
Bethlehem. Properemus, eamus usque
Bethlehem. Ibi videbimus puerum
qui natus est nobis. Ibi laudabimus
et adorabimus Deum sub forma
peccatoris velatum. Quid moramur, quid
cunctamur, O pastores inertes ?

Evangelist

Euntes autem pastores pervenerunt ad
locum ubi puer natus erat, et intrantes
domum invenerunt Mariam et Ioseph et
puerum involutum pannis et reclinatum
in præsepio. Et procidentes adoraverunt
eum, inculto sed devoto carmine
dicentes :

Evangelist

De schaduw van de koude nacht bedekte de
hele aarde
en iedereen viel in een heel diepe slaap.
De herders van Judea zorgden voor
hun kuddes.
En zie, de engel van de Heer stond bij hen,
en de heerlijkheid van God omscheen hen.
Maar de herders waren doodsbang
en de engel sprak tot hen:

Engel

Vrees niet, herders.
want ik breng nieuws van grote vreugde,
want vandaag is de Verlosser geboren
in de stad van David,
en dit is het teken voor jullie: jullie zullen een
baby vinden, gewikkeld in doeken, gelegen
in een stal.
Ga, herders, en aanbid Hem.

Herders

Laten we opstaan, laten we opschieten
naar Bethlehem gaan.
Laten we ons haasten, naar Bethlehem gaan.
Daar zullen we het kind zien dat voor ons
is geboren.
Daar zullen we God prijzen en aanbidden,
zelfs gekleed als een zondaar.
Waarom treuzelen waarom wachten,
o trage herders?

Evangelist

Ze haastten zich naar de plaats
waar het kind werd geboren,
en toen ze het huis binnengingen
vonden ze Maria en Jozef en het kind
gewikkeld in doeken
en liggend in een kribbe.
En knielend aanbaden ze hem
met een naïef maar oprecht lied, zeggend:

Évangéliste

L'ombre de la nuit froide couvrait toute
la terre et plongeait tous les hommes
dans un profond sommeil. Les bergers
de Judée veillaient sur leurs troupeaux.
Et soudain un ange du Seigneur se tint
près d'eux, et la gloire du Seigneur
rayonnait autour d'eux. Ils furent saisis
d'une grande crainte ; et l'ange leur dit :

Ange

Ne craignez pas, ô bergers, car voici que
je vous annonce la bonne nouvelle d'une
grande joie qu'aura tout le peuple :
aujourd'hui un Sauveur vous est né dans
la ville de David ; et ceci sera un signe
pour vous : vous trouverez un petit
enfant enveloppé de langes et couché
dans une crèche. Allez, bergers, et
adorez-le.

Bergers

Levons-nous, hâtons-nous, allons jusqu'à
Bethlehem. Là, nous verrons l'enfant
qui est né pour nous. Là, nous louerons
et adorerons Dieu, même vêtu comme
un pécheur. Pourquoi traîner, pourquoi
tarder, ô indolents bergers ?

Évangéliste

Ils se rendirent en hâte à l'endroit où
l'enfant était né, et en entrant dans la
maison ils trouvèrent Marie et Joseph et
l'enfant enveloppé de langes et couché
dans une crèche. Et, s'agenouillant,
ils l'adorèrent avec un chant naïf mais
sincère, disant :

Salve, puerule,
Salve, tenellule,
O nate parvule,
Quam bonus es !
Tu cælum deseris,
Tu mundo nasceris,
Nobis te'ut miseris
Assimiles.
O summa bonitas,
Excelsa deitas,
Vilis humanitas,
Fit hodie.
Æternus nascitur,
Immensus capitur,
Et rei tegitur,
Sub specie.
Virgo puerpera,
Beata viscera,
Dei cum opera,
Dant filium.
Gaude flos virginum,
Gaude spes hominum,
Fons lavans criminum
Proluvium.

Gegroet, klein kind,
gegroet, lief kindje,
o klein kind,
hoe goed ben Je!
Jij verliet de hemel
en werd geboren
in de wereld voor ons,
Je wordt als ons, arme zielen.
O hoogste Goedheid,
verheven Godheid,
die vandaag
een arme mens wordt.
De Eeuwige is geboren,
het grenzeloze is beperkt
en verborgen
in een werelds kleed.
Maagdelijke moeder,
jouw gezegende schoot,
gaf door God
het leven aan een zoon.
Verheug je, bloem der maagden,
verheug je, hoop der mensheid,
bron die alle
zonden wegwast.

Salut, petit enfant,
Salut, tout petit tendre,
Ô enfant nouveau né,
Que tu es bon !
Tu quittes le ciel
Tu nais dans le monde
Afin d'assimiler à toi
Nous autres les malheureux.
Ô bonté immense :
La divinité suprême
Se fait en ce jour
Humanité infime.
L'éternel prend naissance,
L'immensité est cernée
Et se laisse toucher
Sous des espèces matérielles.
La Vierge mère,
Ses bienheureuses entrailles
Nous donnent un fils
Par l'œuvre de Dieu.
Réjouis-toi, fleur virginale,
Réjouis-toi, espoir des hommes,
Toi, la source qui lave
De la boue du mal.

Vertaling: Organisatie Oude Muziek
en deSingel

PASTORALE SUR LA NAISSANCE DE
NOTRE SEIGNEUR JÉSUS CHRIST, H. 483

Personnages :
Troupe de bergers et de bergères
Un ancien berger
Chœur d'anges
Marie
Joseph

Première partie: Scène première

Bergère
Que nos soupirs, Seigneur, réveille tes bontés.
Ce ne sont point les maux de cette triste vie
que ton peuple affligé de finir te supplie
mais le péché qui les a mérités.
Que nos soupirs, Seigneur,
réveille tes bontés.

La mesme bergère & un berger
Il est temps Seigneur que tu paroisse.
De tes divines lois on n'observe plus rien,
pas un seul qui fasse le bien
pas un seul qui te reconnaisse.

Tous
Le règne du péché va croissant à tes yeux,
plus l'homme vit plus il s'égaré.
Fais donc pleuvoir du haut des cieux
ta justice qui le répare.

Seule
Du démon triomphant, viens confondre l'effort,
affranchir la nature en ses fers prisonnière
et ramener à la lumière
tes peuples languissant dans l'ombre de
la mort.

L'ancien
Ecoutez moy, écoutez moy peuple fidèle
si j'entends bien nos saints écrits,
les temps de l'heureuse nouvelle
sont sur le point d'estre accomplis.

Personnages:
Troep Herders en Herderinnen
een Oude Herder
koor van Engelen
Maria
Jozef

Eerste deel, Eerste scène

Herderin
Mogen onze zuchten, Heer, Uw vriendelijkheid
opwekken. Het is niet de ellende van dit droeve
leven dat Uw aangedane mensen U smeken te
beëindigen, maar onze zonden die ons deze
ellende bezorgden. Mogen onze zuchten, Heer,
Uw vriendelijkheid opwekken.

Dezelfde herderin en een herder
Het is tijd, Heer, dat U verschijnt,
want niemand gehoorzaamt nog aan Uw wetten,
geen enkele man doet goede dingen,
geen enkele man erkent U.

Allen
De heerschappij van zonde neemt onder Uw
ogen toe. Des te langer de mens leeft, des
te verder dwaalt hij af. Regen neer vanuit de
hoogste hemelen, Uw gerechtigheid zal dit
verhelpen.

Alleen
Vernietig de pogingen van de triomfantelijke
demon, bevrijd de wereld van zijn ketenen,
en leid naar het licht Uw mensen,
wegkwijnend in de schaduw van de dood.

De oude herder
Luister naar mij, trouwe mensen,
als ik onze heilige geschriften goed begrijp,
dan is het moment van vreugdevolle tijding
bijna daar.

La semaine mystérieuse
que vit de si loin Daniel
s'avance pour ouvrir le ciel
à la nature malheureuse.

Après tout le bruit et l'éclat
du changement des monarchies,
tout est dans le tranquille état
que demandent les prophéties.
Demandons en l'effet,
demandons le toujours,
heureux, heureux si c'était en nos jours.

Tous
Cieux répandez votre rosée,
fondez vous divine nuée
versez le juste en ces bas lieux.
Ouvre ton sein terre féconde
et conçoit le sauveur du monde
pour le faire éclore à nos yeux.

Scène seconde

Un ange et les susdits
Régnez, calme profond, sur la terre et les mers,
régnez, régnez jusqu'au plus haut des airs.
Cieux ! Redoublez votre silence.
Du trône souverain qui régit l'univers
le verbe auteur de tout
vient prendre icy naissance,
que tout se taise à sa présence.

Les bergers
Dans ces lieux écartés d'où peut venir ce bruit ?
Quelle charmante voix a frappé mon oreille ?
Quelle lumière au milieu de la nuit ?
Que nous promet cette merveille ?

L'ange
Pasteurs, que nous promet cette merveille.

Tous
Qu'entendons nous ? Qu'est-ce que nous voyons ?
Tout est en feu, fuyons, amis, fuyons !

Deze mysterieuze week,
al zo lang geleden voorspeld door Daniël,
nadert nu, wanneer de hemel zich zal openen
voor de ongelukkige wereld.
Na al het lawaai en de verwarring
van wisselende regeringen,
is alles nu rustig,
zoals vereist wordt in de profetie.
Laat ons vragen of het waar is,
laat ons constant vragen,
hoe gelukkig zouden wij zijn als dit nu
gebeurde.

Allen
Hemel, laat je dauw overvloeien,
sijpel neer, goddelijke wolk,
giet je rechtvaardigheid over ons uit.
Open je borst, vruchtbare aarde,
en ontvang de Redder van de wereld
en laat Hem doorbreken voor onze ogen.

Tweede scène

Een engel
Heers, diepe rust, over aarde en zee,
heers hoog in de lucht.
Hemel! Verdiep je stilte.
Van de troon die over het hele universum regeert,
het woord, de auteur van het alles,
is gekomen om hier geboren te worden.
Laat alles stil zijn in Zijn aanwezigheid.

De herders
Waar kan, hier in de wildernis, dat geluid
vandaan komen? Wat voor een charmante stem
hoor ik?
Wat is dit licht, midden in de nacht?
Wat heeft dit wonder voor ons in petto?

De engel
Herders, aan wie dit grote wonder is beloofd.

Allen
Wat horen wij? Wat zien wij?
Alles staat in brand! Ren, vrienden, ren!

L'ange

Pasteurs ne craignez rien,
messenger du très haut
je viens pour vous apprendre
la nouvelle du plus grand bien
que vous puissiez jamais attendre.
Reprenez vos esprits,
pasteurs ne craignez rien.

L'ancien

Messenger du très haut
qu'avez vous à nous dire,
pouvons nous croire qu'aujourd'hui
notre Dieu veut que son peuple respire
trouvons nous grâce devant Lui,
messenger du très haut
qu'avez vous à nous dire ?

L'ange

De l'univers entier aprenez le bonheur.
La ville de David en ce moment
voit naître un enfant,
nostre maitre, un Dieu, votre sauveur.

Tous

Ministre ailé du Dieu de gloire
daignez encore le répéter
nous n'en pouvons douter,
et nous n'osons le croire.

L'ange

De l'univers entier apprenez le bonheur.
La ville de David voit naître le sauveur,
vous le connaîtrez à ces marques:
Un enfant nouveau né, de langes revêtu
et dans une crèche étendu
est ce monarque des monarques.
Allez luy rendre vos honneurs,
allez lui faire votre offrande,
et sachez que celle des cœurs
est tout ce qu'il demande.

Tous

Nous partons, nous allons
divin esprit, nous y allons, nous y voilons.

De engel

Herders, vrees niet.
Als boodschapper van den hoge
kom ik om jullie nieuws te brengen,
geweldig nieuws, waarop
jullie al zo lang hebben gewacht.
Kom bij zinnen, herders,
en vrees niet.

De oude herder

Boodschapper uit den hoge,
wat kom je ons vertellen?
Kunnen wij geloven, dat onze God vandaag wil
dat Zijn mensen opgelucht ademen?
Staan wij in Zijn gunst?
Boodschapper uit den hoge,
wat kom je ons vertellen?

De engel

Neem kennis van het geluk van het
hele universum:
de stad van David is op dit moment
getuige van de geboorte van een kind,
onze meester, God, jullie redder.

Allen

Gevleugelde minister van de heerlijke God,
zeg ons dit alstublieft nog een keer:
we kunnen er niet aan twijfelen,
maar we durven het ook niet te geloven.

De engel

Neem kennis van het geluk van het hele universum:
de stad van David is getuige van de geboorte
van de Verlosser. Jullie zullen Hem hieraan
herkennen:
een nieuwgeboren kind, gewikkeld in doeken,
gelegen in een kribbe:
dit is de Koning der koningen.
Ga en aanbid Hem,
ga en offer Hem je gaven,
en weet dat een gave van het hart
alles is wat Hij vraagt.

Allen

Wij gaan, wij zijn al op weg,
goddelijke geest, wij haasten ons!

Scène troisième

L'ange

Célestes compagnons venez, venez archanges
venez et du Seigneur célébrons la louange.

Scène quatrième

Tous

Gloire dans les hauts lieux,
gloire sans fin, gloire éternelle,
louange à jamais dans les cieus,
louange à l'essence immortelle.

Second ange

Paix en terre, paix à jamais;
repos, douceur, paix, assurance.
Paix sans fin, éternelle paix
aux objets de la complaisance.

Scène cinquième

L'ancien

Heureux bergers, voici le lieu
où vient de naître l'homme Dieu
revêtu de notre misère.
Ainsi nous l'a marqué,
L'ange du Tout-Puissant,
Entrons sans différer,
voyons ce Dieu naissant,
et que chacun de nous
par un amour sincère,
montre de ses bontés de père,
un cœur reconnaissant,

Chœur

Entrons sans différer,
voyons ce Dieu naissant,
et que chacun de nous
par un amour sincère,
montre de ses bontés de père,
un cœur reconnaissant,

Derde scène

De engel

Hemelse metgezellen, kom, aartsengelen,
kom en zing lofliederen voor de Heer.

Vierde scène

Alle engelen

Gloria in den hoge,
eindelozes glorie, eeuwige glorie,
lof zij voor altijd in de hemel,
lof zij het onsterfelijke wezen.

Tweede engel

Vrede op aarde, vrede voor altijd,
rust, lieflijkheid, vrede, vertrouwen.
Eindelozes vrede, eeuwige vrede,
aan hen met wie Hij tevreden is.

Tweede deel: Vijfde scène

De oude herder

Gelukkige herders, hier is de plaats
waar de zoon van God is geboren.
Gekleed in onze ellende
aan ons door de engel van de
Almachtige geweest,
laten we onvervaard binnengaan,
laten we deze geboren God zien,
en dat ieder van ons,
met oprechte liefde,
de welwillendheid van de vader toont,
een dankbaar hart.

Koor

Laten we onvervaard binnengaan,
laten we deze geboren God zien,
en dat ieder van ons,
met oprechte liefde,
de welwillendheid van de vader toont,
een dankbaar hart.

Scène sixième

Les bergers et bergères
Qu'il a de majesté que d'éclat l'environne !

Un berger seul
Mais qui ne serait pas touché
De voir celui qui donne au Rois sceptre
et couronne,
Logé si pauvrement,
si durement couché.

Tous
Neige, glaçons, frimas,
inhumaine froidure,
modérez vos rigueurs.
Osez-vous attaquer l'auteur de la nature ?
Neige, glaçons, frimas, inhumaine froidure,
et n'est-ce pas pour lui d'assez grandes
douleurs
que de se voir chargé du crime de pécheurs.

Non, non l'haleine secourable
de ces animaux innocents
Défendra son corps adorable
contre les injures du temps.
Non, non, pour le garantir des
cruelles tempêtes,
A qui ces murs ouverts laissent un libre cours,
l'haleine des pauvres bêtes
n'est pas suffisant secours.

Ah ! l'amour qui l'a fait descendre
Jusqu'à se revêtir de notre mortel
est un feu tout divin,
Qui le saura défendre
contre le froid le plus cruel.
Céleste flamme, Ardent amour,
Lorsque vous combattez
pour le sauveur souffrant
contre le froid le plus piquant.
Céleste flamme, ardent amour,
Fondez les glaces de notre âme,
Pour nous faire trouver des pleurs,
Des pleurs que nous donnions à ses douleurs.

Zesde scène

Herders en herderinnen bij de kribbe
Hoe vorstelijk is hij, hoe verlicht is de omgeving!

Herderin
Maar wie zou er niet geraakt zijn
bij het aanschouwen van degene die de
koningen scepter en kroon geeft,
in zulke armzalige omstandigheden,
te slecht om te overnachten.

Allen
Sneeuw, ijsvlokjes, vorst, onmenselijke kou,
matig je ontberingen.
Durf je de schepper van de natuur aan
te vallen?
Sneeuw, ijs, onmenselijke koude,
Heeft hij al niet genoeg te verduren
door belast te zijn met de schulden van
de zondaars?

Nee, nee, de helpende adem
van deze onschuldige dieren
zal zijn aanbiddelijke lichaam
verdedigen tegen de kou.
Nee, nee, om wrede stormen te trotseren,
die door deze open muren vrije
toegang hebben
is de adem van deze arme beesten
niet genoeg tot hulp.

Ah! De liefde die hem deed afdalen
om onze sterfelijkheid te vervullen
is een goddelijk vuur
dat hem zal verdedigen
tegen de meest wrede kou.
Vurige liefde, hemelse vlam,
Wanneer je vecht
voor de lijdende redder
tegen de meest penetrante kou.
Vurige liefde, hemelse vlam,
smelt het ijs van onze ziel,
Zodat we de tranen vinden
die we aan zijn smarten geven.

Scène septième

Un Ange
Votre tendresse est équitable bergers,
bergers le ciel en est content.
Ne craignez pour cet Enfant
Que vous voyez réduit en cette pauvre étable.
Il commande aux frimas,
Il règle les saisons.
Si la fureur des aquilons
ne cesse d'être moins traitable,
d'un souffle seulement de sa bouche adorable
il les fera rentrer dans leurs sombres prisons.
Chantez donc à l'envie,
Chantez, chantez à la naissance de ce
Roi glorieux.
Un si rare présent, un don si précieux
Ne veut être reçu qu'avec réjouissance.

Tous
Faisons de nos joyeux cantiques
retentir le vague des airs.
Echos, répétez nos concerts.
Nos voix et nos flûtes rustiques
Auront peut-être le bonheur
de plaire au Dieu naissant
qui connaît notre cœur.

Une bergère
Ô nuit en merveilles féconde,
Ô nuit en qui Jésus nous luit.
Non, non le plus beau jour de monde
N'a jamais à nos yeux tant de pompe produit.

Flambeau qui naît au sein de l'onde,
flambeau dont l'onde est le tombeau
Non, l'or de ta tresse blonde,
n'eut jamais autant d'éclat que Jésus au
berceau.

Deux bergers
Ne laissons point sans louanges
Celle qui nous a donné
Le céleste pain des Anges
en cet enfant nouveau né.

Zevende scène

Een engel
Uw tederheid is rechtschapen
herders, de hemel is tevreden.
Wees niet bang voor dit kind
dat jullie aantreffen in deze erbarmelijke stal.
Hij beveelt de vorsten, hij regelt de seizoenen.
Als de woede van de winden
onbehandelbaar blijkt te zijn,
zal enkel een ademtocht van zijn
aanbiddelijke mond
genoeg zijn ze terug te brengen naar hun
donkere gevangenschappen.
Zing naar hartenlust,
zing bij de geboorte van deze glorieuze koning.
Een zeldzaam geschenk, een geschenk
zo kostbaar,
wil alleen ontvangen worden met vreugde.

Allen
Laten we gelukkige hymnes maken
laat de golf van deuntjes klinken.
Echo's herhaal onze concerten
onze stemmen, onze rustieke fluiten
misschien hebben wij het geluk
de geboren God
die ons hart kent te vermaken.

Herderin
O nacht rijk aan wonderen,
O nacht waarin Jezus ons verscheen.
Nee, de mooiste dag ter wereld,
nog nooit hebben wij zoveel grootsheid gezien.

Fakkel die is geboren in de schoot van de golven,
fakkel waarvan de golf het graf is.
Nee, het goud van je blonde vlecht,
heeft nooit meer schittering gehad dan Jezus
in de wieg.

Twee herders
Laten we niet weggaan zonder te loven
Degene die ons
het hemelse brood van engelen gaf
bij dit pasgeboren kind.

Tous

Ne laissons point sans louanges
Celle qui nous a donné
Le céleste pain des Anges
en cet enfant nouveau né.

Chantons cette vierge pure,
chantons son humilité
qui du ciel a mérité
que l'auteur de la nature
prit dans sa chaste clôture
notre faible humanité
sans que son intégrité
en reçut aucune injure.

Allen

Laten we niet weggaan zonder te loven
Degene die ons
het hemelse brood van engelen gaf
bij dit pasgeboren kind.

Laten we deze zuivere maagd bezingen,
haar nederigheid bezingen
die van de schepper van de natuur
uit de hemel
een onbevleete ontvangenis ontving.
Onze zwakke mensheid,
zonder dat haar maagdelijkheid
op enige manier gekwetst is.

vertaling: Organisatie Oude Muziek Utrecht

SUR LA NAISSANCE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST, H. 482

Personnages :

Silvie
Doris
Climène
Tircis
Philène
Damon
Chœur des bergers

OUVERTURE

Scène première

Silvie

Qu'il est charmant, qu'il a d'appas,
Est-il un cœur assez sauvage pour lui refuser
son hommage,
Qu'il est charmant, qu'il a d'appas,
Est-il un cœur assez sauvage pour ne
l'aimer pas ?

Tircis

Je te l'avouerai, sage bergère,
je n'ai pu retenir mes pleurs
de voir ce Seigneur des Seigneurs
loger sous cette humble chaumière.
Je te l'avouerai, sage bergère,
je n'ai pu retenir mes pleurs
de le voir souffrir tant de misère.

Silvie

Il n'a pas de quoi se couvrir,
cependant d'un œil sec sa mère
le contemple.

Duo

Ah, son humilité nous donne cet exemple
pour nous enseigner à souffrir.

Tircis

Mais que peux-tu penser de sa mère divine ?

Personages:

Silvie
Doris
Climène
Tircis
Philène
Damon
Koor van de herders

OUVERTURE

Eerste scène

Silvie

Wat heeft hij charmes, wat is hij aantrekkelijk.
Is er iemand zo harteloos dat hij hem
eerbetoon ontzegt? ...
Wat heeft hij charmes, wat is hij aantrekkelijk.
Is er iemand zo harteloos dat hij hem
niet bemint?

Tircis

Toegegeven, wijze herderin,
ik kon mijn tranen niet bedwingen
bij het zien van deze Heer der Heren,
ondergebracht in deze schamele hut.
Toegegeven, wijze herderin,
ik kon mijn tranen niet bedwingen
hem te zien lijden onder zoveel ellende.

Silvie

Hij heeft niets om zich te bedekken,
terwijl zijn moeder, met opgedroogde tranen,
hem aanstaart.

Duet

Ach, zijn eenvoud strekt ons tot voorbeeld
en leert ons hoe te lijden.

Tircis

Maar wat te denken van zijn goddelijke moeder?

Silvie

On juge à son air gracieux et par le noble éclat
qui brille dans ses yeux
qu'elle est de royale origine.
Mais toi, que penses-tu du vieillard,
son époux ?

Tircis

Il est ce qu'il nous dit,
mais cette vierge mère,
par un mystère
nouveau pour nous, lui donne cet enfant
sans qu'il en soit le père.

Silvie

Et Joseph n'en est point jaloux ?

Tircis

Il est vrai que Marie enceinte,
quand moins il s'en devait douter,
lui fit méditer comment il quitterait
une Épouse si sainte.
Mais un Ange envoyé des cieux
lui tint en songe ce langage :
Garde-toi bien, Joseph,
qu'un divorce odieux
ne rompe les liens de ton saint mariage.
Marie est mère et vierge
et son fruit précieux
est le parfait ouvrage
du dieu qui détruit les faux dieux.
C'est le salut enfin de tout l'humain lignage.

Duo

Que ne devons-nous pas, Seigneur, à tes bontés ?
Tu quittes les voûtes célestes
pour venir en ces lieux funestes
te charger avec nous de nos infirmités.
Que ne devons-nous pas, Seigneur, à tes bontés

MENUET

Silvie

Aan haar gracieuze elegantie te zien
en op basis van die edele gloed die uit haar ogen
schittert moet zij van koninklijke origine zijn.
Maar jij, wat te denken van die ouderling, haar
echtgenoot?

Tircis

Hij is wat hij ons zegt,
maar deze maagd-moeder -
doormiddel van een voor ons nieuw mysterie -
schenkt hem een kind
zonder dat hij er de vader van is.

Silvie

En Jozef is daar helemaal niet jaloers op?

Tircis

Het is waar dat Maria die zwanger is -
wanneer hij tenminste zou durven twijfelen -
hem ertoe aanzette na te denken
hoe hij zijn zo heilige Echtgenote
zou achterlaten.
Maar een door de hemel gezonden Engel
hield hem in een droom volgende
woorden voor:
Let goed op, Jozef,
dat een verfoeilijke scheiding
de banden van je heilig huwelijk niet doorknipt.
Maria is moeder én maagd
en haar kostbare vrucht
is het perfecte werk van God
die de valse goden vernietigt.
Het is het uiteindelijke heil van de hele mensheid.

Duet

Wat hebben wij niet te danken, Heer, aan uw
goedheden.
Gij verlaat de hemelse gewelven
om op deze duistere oorden te komen
zorgen voor onze onvolkomenheden.

MENUET

Scène Seconde

Chœur

D'où venez-vous, bergers,
tous deux de compagnie ?
D'où venez-vous au point du jour ?
À peine le soleil a commencé son tour
que vous et vos moutons quittez la bergerie
Ah, si vous ne craignez pour vous
ni la faim, ni les dents des loups,
craignez pour vos troupeaux leur cruelle furie.

Duo (Silvie et Tircis)

Pour nous, pour nos troupeaux, cesse toute
frayeur.
Nous n'appréhendons plus de fâcheuse
aventure.
Et vous-mêmes, je vous assure,
quand vous saurez votre bonheur,
vous serez comme nous, sans peur.

Trio (Doris, Climène, Philène)

Est-ce donc que des loups
qui nous mettaient en crainte ?
Le ciel favorable a permis
que la race cruelle aujourd'hui soit éteinte.
Ou ces fiers animaux n'auraient-ils point
appris à redouter nos craintives brebis ?

Silvie

Nous sommes les brebis fidèles
Du pasteur que nous attendons.
Depuis longtemps nous demandons
qu'il daigne nous montrer ses bontés
paternelles.
Ô miracle étonnant
autant qu'il est nouveau bonheur
qui de bien loin surpasse notre espérance.
Ce pasteur est venu.
Jésus est au berceau.
(*Duo*) Ce pasteur est venu,
Jésus est au berceau.
(*Silvie*) Poussez, heureux bergers,
(*Duo*) Poussez à sa naissance
Mille chants de réjouissance.

Tweede scène

Koor

Van waar komen jullie, herders,
twee metgezellen?
Van waar komen jullie bij het aanbreken van de dag?
De zon is nauwelijks opgegaan en jullie
en jullie schapen verlaten al de schaapsstal.
Ah, als jullie noch honger,
noch de tanden van wolven vrezen
vrees dan voor de wrede furie van jullie kudde.

Duet (Silvie en Tircis)

Voor ons en voor onze kudde houdt alle
angst op.
We zijn niet meer in de ban van een naar
avontuur.
En jullie zelf, ik verzeker u
dat wanneer jullie ons geluk zullen ervaren,
dat jullie zullen zijn zoals wij: zonder vrees.

Trio (Doris, Climène, Philène)

Zijn het dan de wolven
die ons angst aanjagen?
De gunstige hemel heeft toegelaten
dat het wrede ras vandaag uitsterft.
Hebben die fiere dieren dan niet geleerd
onze angstige schapen te vrezen?

Silvie

Wij zijn de trouwe schapen
van de herder waarop wij wachten.
Sinds lang vragen wij dat hij het waard
vindt zijn vaderlijke goedheden aan ons
te tonen.
O wonderlijk mirakel
dat nieuw geluk schenkt
dat ver boven onze verwachtingen uitstijgt.
Deze herder is gekomen,
Jezus zit in zijn wiegje.
(*Duet*) Deze herder is gekomen,
Jezus zit in zijn wiegje.
(*Silvie*) Breng uit, gelukkige herders,
(*Duet*) Breng uit, op zijn geboorte, duizend
gezangen van geluk.

Chœur

Le Messie est donc né !
Ô nouvelle agréable !
Ô jour mille fois fortuné !
Quoi, le Verbe s'est incarné !
Pour sauver les humains
du malheur déplorable
où le crime d'Adam,
cet illustre coupable,
avait tout le monde entraîné !
Ô nouvelle agréable !
Ô jour mille fois fortuné !
Ô nouvelle agréable !
Le Messie est donc né !
Ô jour mille fois fortuné !

SARABANDE

Solo / Chœur

Heureux bergers, reprenez vos musettes
que la douleur avait rendu muettes
et répandez dans le vague des airs
le bruit charmant de vos joyeux concerts.
Plus de tristesse, plus de soupirs,
un dieu naissant dans ce jour d'allégresse
ne doit-il pas suffire à vos désirs ?

Sarabande

Du Tout-Puissant célébrez les louanges,
et de concert avec les chœurs des Anges
poussez vos chants en l'honneur de son fils
jusqu'au séjour des bienheureux esprits.
Plus de tristesse, plus de soupirs,
un dieu naissant dans ce jour d'allégresse
ne doit-il pas suffire à vos désirs ?

Sarabande

Koor

De Messias is dus geboren.
O aangenaam nieuws.
O duizendvoudig gezegende dag.
Wat, het Woord is vlees geworden.
Om de mensen te redden
van het betreurenswaardig ongeluk
waarin de misdaad van Adam
- deze illustere schuldige -
iedereen heeft ondergedompeld.
O aangenaam nieuws,
O duizendvoudig gezegende dag.
O aangenaam nieuws
De Messias is dus geboren.
O duizendvoudig gezegende dag.

SARABANDE

Solo / Koor

Gelukkige herders, neem jullie trekzakken,
die door de pijn het zwijgen waren opgelegd,
opnieuw ter hand en verspreid in de
onbestemde nevelen
het aanstekelijke geluid van jullie vrolijke concerten.
Weg met de droefheid, gedaan met zuchten,
vervult een goddelijke geboorte, op deze dag
van blijdschap, niet al jullie verlangens?

Sarabande

Van de Almachtige, vier de lofbetuigingen en,
op het concert met het koor der Engelen,
breng jullie gezangen uit ter ere van zijn Zoon
tot aan het verblijf van de gezegende zielen.
Weg met de droefheid, gedaan met zuchten,
vervult een goddelijke geboorte, op deze dag
van blijdschap, niet al jullie verlangens?

Sarabande

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et

Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur Hyacinthe de Lhoneux • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Monsieur Charles Poncelet • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters •

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Fondations · Foundations



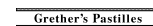
Media partners · Partenaires médias



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSCCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Je honger naar muziek is nog niet gestild?
Maak dan je keuze uit de volgende suggesties.

Votre soif de musique n'est pas éteinte ?
Faites votre choix parmi les suggestions suivantes.

08.02.2019 · 20:00 · HLB

Reinoud Van Mechelen
& Vox Luminis

Lionel Meunier, leiding · direction
Reinoud Van Mechelen, tenor · ténor
Johann Sebastian Bach, Kantate
"Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit"
(Actus tragicus), BWV 106; Kantate
"Nach dir, Herr, verlanget mich",
BWV 150; Kantate "Aus der Tiefen rufe
ich, Herr, zu Dir", BWV 131; Kantate
"Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen",
BWV 12

In het kader van · Dans le cadre de:
Bach Heritage Festival

14.02.2019 · 20:00 · PAC

Reinoud Van Mechelen
& A nocte temporis

Reinoud Van Mechelen, tenor · ténor
Anna Besson, fluit · flûte
Miriam Rignol, viola da gamba · viole
de gambe
Sarah Ridy, harp · harpe
Loris Barrucand, klavecimbel · clavecin

Selectie van Ierse en Schotse liederen,
afkomstig uit de bundel *Orpheus*
Caledonius, die in de 18e eeuw in Londen
heel populair was.

Sélection d'airs irlandais et écossais tirés
de l'*Orpheus Caledonius*, recueil très en
vogue dans la Londres du XVIII^e siècle.

Samenwerking · Collaboration:
Académie royale de Belgique

08.05.2019 · 20:00 · HLB

Reinoud Van Mechelen
& Le Concert Spirituel

Hervé Niquet, leiding · direction
Véronique Gens, Armide
Katherine Watson, Phénice, Un Plaisir
Chantal Santon Jeffery, Une Nymphé,
La Naiade, Lucinde
Emilie Renard, Sidonie
Reinoud Van Mechelen, Renaud
Zachary Wilder, Le Chevalier Danois
Tassis Christoyannis, Hidraot, La Haine
Philippe-Nicolas Martin, Aronte,
Artémidor, Ubalde
Jean-Baptiste Lully, *Armide*, LWV 71

Meer info op · Plus d'info sur
www.bozar.be